

NEM HIVATALOS FORDÍTÁS

Ikt.sz. Budapest-ÖB/KONS/1598/2010

Szóbeli Jegyzék

Az Oszták Nagykövetség tiszteletét fejezi ki a Magyar Köztársaság Külügyminisztériumának és van szerencséje a 2010.10.27-én kelt 3283-72/Adm/KÜM/2010 számú szóbeli jegyzékére hivatkozással, azzal a kéréssel fordulni a tisztelt Minisztériumhoz, hogy az oszták szerződő fél megnevezésénél változtatást eszközölni szíveskedjék.

Az első bekezdésben szerződő félként tévedésből került feltüntetésre a szövetségi belügyminiszter asszony az európai és nemzetközi ügyek szövetségi minisztere mellett. Ez nem helytálló és ezért törlése szükséges.

A nagykövetség az alábbiakban megküldi a vízumképviseleti megállapodás szövegét a fent említett módosítással német és magyar nyelven és arra kéri a tisztelt Minisztériumot, hogy szíveskedjék a megállapodást jegyzékváltás útján megerősíteni.

„VEREINBARUNG

**ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR EUROPÄISCHE UND
INTERNATIONALE ANGELEGENHEITEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH
EINERSEITS
UND DEM MINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN
DER REPUBLIK UNGARN ANDERERSEITS
ÜBER DIE GEGENSEITIGE VERTRETUNG IM VERFAHREN DER
VISUMERTEILUNG**

Der Bundesminister für europäische und internationale Angelegenheiten einerseits
und der Minister für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Ungarn andererseits

Benczúr utca 16, H-1068 Budapest, Tel.: +36 1 479 70 10, Fax: +36 1 352 87 95
E-Mail: budapest-ob@bmeia.gv.at

 Österreichische Botschaft

Osztrák Nagykövetség

(nachstehend "Vertragsparteien"),

haben gemäß Artikel 8 der Verordnung (EG) Nr. 810/2009 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 13. Juli 2009 über einen Visakodex der Gemeinschaft (nachstehend „Visakodex“),

Folgendes vereinbart:

Artikel 1

Gegenseitige Vertretung

- (1) Die Republik Österreich und die Republik Ungarn vertreten einander bei der Bearbeitung und Erteilung einheitlicher, grundsätzlich für das Hoheitsgebiet aller Vertragsparteien des Übereinkommens vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen (Schengener Durchführungsabkommen) gültiger Visa.
- (2) Die Dienstorte, an denen eine Vertretung gemäß Absatz 1 erfolgt, ihr Beginn und ihre Beendigung sind dem Anhang zu dieser Vereinbarung zu entnehmen. In der Anlage kann weiters festgelegt werden, dass die Bearbeitung von Visaanträgen bestimmter Drittstaatsangehöriger von der Vertretung ausgenommen werden kann.
Änderungen des Anhangs erfolgen im Rahmen eines Notenwechsels zwischen den Vertragsparteien.

Artikel 2

Verfahren

- (1) Die vertretende Vertretungsbehörde nimmt die Visumanträge von in ihrem Konsularbezirk rechtmäßig aufhältigen Drittstaatsangehörigen entgegen, erfasst die Antragsdaten sowie ab dem Einführungszeitpunkt der Aufnahme biometrischer Identifikatoren in Visa die biometrischen Daten und führt die materielle Prüfung des Antrags durch.
- (2) Sind die Voraussetzungen für die Erteilung eines Visums gemäß dem Schengen-Besitzstand nach Prüfung der Einreisevoraussetzungen und Risikobewertung durch die zuständige Vertretungsbehörde erfüllt, entscheidet diese über den Visumantrag und stellt gemäß der vorgenommenen Prüfung ein Visum aus.
- (3) Sind die Voraussetzungen für die Erteilung eines Visums gemäß dem Schengen-Besitzstand nach Prüfung der Einreisevoraussetzungen und Risikobewertung durch die zuständige Vertretungsbehörde nicht erfüllt, ist die vertretende Vertretungsbehörde gemäß Artikel 8 Absatz 4 Buchstabe d des Visakodex ermächtigt, die Visumerteilung selbständig zu verweigern.

Artikel 3

Benczúr utca 16, H-1068 Budapest, Tel.: +36 1 479 70 10, Fax: +36 1 352 87 95
E-Mail: budapest-ob@bmeia.gv.at

Österreichische Botschaft
Osztrák Nagykövetség

Zuständige Behörden

Zuständige Behörde für die Umsetzung des Abkommens ist:

- (1) In der Republik Österreich:
Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten
Abteilung IV.2 (Reise- und Grenzverkehr; Aufenthaltswesen) 1014 Wien
- (2) In der Republik Ungarn
Ministerium für auswärtige Angelegenheiten
Abteilung für Konsularangelegenheiten
1027 Budapest
- (3) Die Vertragsparteien teilen einander auf diplomatischem Wege die Kontaktdaten der in Absatz 1 und 2 genannten zuständigen Behörden mit.

Artikel 4 Aufnahme der Vertretungstätigkeit

- (1) Die vertretende Vertretungsbehörde nimmt die Tätigkeiten zur Durchführung des Abkommens selbständig vor.
- (2) Die vertretene Vertragspartei setzt die Europäische Kommission über diese Vereinbarung und deren Beendigung in Kenntnis, bevor diese wirksam wird bzw. außer Kraft tritt.
- (3) Gleichzeitig zur Informierung gemäß Absatz 2 setzt das Konsulat der vertretenden Vertragspartei sowohl die Konsulate der anderen Mitgliedsstaaten als auch die Delegation der Europäischen Union in dem betreffenden Konsularbezirk über diese Vereinbarung und deren Beendigung in Kenntnis, bevor diese wirksam wird bzw. außer Kraft tritt.

Artikel 5 Gebühren

Die Visumgebühren stehen in allen Fällen der vertretenden Vertretungsbehörde zu.

Artikel 6 Inkrafttreten, Geltungsdauer und Kündigung

- (1) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und tritt am Tag nach Bestätigung des Textes durch das Außenministerium der Republik Ungarn in Kraft. Mit dem Inkrafttreten der Vereinbarung tritt die Vereinbarung zwischen der Bundesministerin für europäische und internationale Angelegenheiten der Republik Österreich und dem Minister für auswärtige Angelegenheiten der Republik Ungarn zur Durchführung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Republik Ungarn über die wechselseitige Vertretung in

Benczúr utca 16, H-1068 Budapest, Tel.: +36 1 479 70 10, Fax: +36 1 352 87 95
E-Mail: budapest-ob@bmeia.gv.at

Österreichische Botschaft

Osztrák Nagykövetség

Visaangelegenheiten vom 29. November 2007 außer Kraft.

- (2) Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung jederzeit auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen. In einem solchen Fall tritt die Vereinbarung drei Monate nach dem Eingang der Kündigungsnote bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

ANHANG:

Die Republik Österreich vertritt die Republik Ungarn in:

Addis Abeba (Äthiopien)

Astana (Kasachstan)

Dakar (Senegal)

Harare (Simbabwe)

Von der Vertretung ausgenommen sind Visumanträge von Staatsangehörigen von Algerien, Marokko oder Tunesien. Antragsteller, die Staatsangehörige der genannten Staaten sind, werden an die nächstgelegene ungarische Vertretung verwiesen.

Die Republik Ungarn vertritt die Republik Österreich in:

Almaty (Kasachstan)

Chisinau (Moldau)

Jekaterinburg (Russische Föderation).

MEGÁLLAPODÁS

EGYRÉSZRŐL AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG EURÓPAI ÉS NEMZETKÖZI

ÜGYEK SZÖVETSÉGI MINISZTERE,

MÁSRÉSZRŐL A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÜLÜGYMINISZTERE KÖZÖTT

A VÍZUMKIADÁSI ELJÁRÁSBAN TÖRTÉNŐ KÖLCSONÖS KÉPVISELETRŐL

Az Osztrák Köztársaság európai és nemzetközi ügyekért felelős szövetségi minisztere egyrészről és a Magyar Köztársaság külügyminisztere másrészről (a továbbiakban: Szerződő Felek) az Európai Parlament és Tanács 2009. július 13-án kelt 810/2009/EK a Közös vízumkódexről (a továbbiakban: Vízumkódex) szóló rendeletének 8. cikke értelmében a következőkben állapodott meg:

1. cikk

Kölcsönös képviselet

- (1) Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Köztársaság kölcsönösen képviselik egymást azon egységes vízumok ügyintézése és kiadása terén, melyek alapvetően az 1985. június 14-én kelt, a közös határokon történő ellenőrzések fokozatos megszüntetéséről szóló Schengeni Megállapodás végrehajtásáról szóló 1990. június

Benczúr utca 16, H-1068 Budapest, Tel.: +36 1 479 70 10, Fax: +36 1 352 87 95

E-Mail: budapest-ob@bmeia.gv.at

Österreichische Botschaft**Oszták Nagykövetség**

19-én kelt Schengeni egyezmény (Schengeni Végrehajtási Egyezmény) minden egyes Szerződő Felének felségterületén érvényesek.

(2) Az 1. bekezdés szerint megvalósuló képviselet szolgálati helyeit, a képviselet idejének kezdetét és végét jelen megállapodás függeléke tartalmazza. A mellékletben továbbá meghatározható, hogy bizonyos harmadik országbeliek vízumkérelmének feldolgozására nem vonatkozik a képviselet.

A függelék változtatása a Szerződő Felek közötti jegyzékváltás keretében történik.

2. cikk**Eljárás**

(1) A képviseletet ellátó külképviselet átveszi a vízumkérelmet a konzuli kerületben jogszerűen tartózkodó harmadik országbelítől, rögzíti a kérelem adatait, valamint - a biometrikus azonosítók felvételének bevezetésétől kezdve - a biometrikus adatokat, és lefolytatja a kérelem tartalmi vizsgálatát.

(2) Amennyiben az illetékes külképviseleti szerv a vízum kiállításának feltételeit a Schengeni vívmányok szerint teljesültnek tekinti, miután megvizsgálta a beutazás feltételeit, valamint kockázati felmérést végzett, dönt a vízumkérelmről és a lefolytatott vizsgálat alapján kiállítja a vízumot.

(3) Amennyiben az illetékes külképviseleti szerv a vízum kiállításának feltételeit a Schengeni vívmányok szerint nem tekinti teljesültnek, miután megvizsgálta a beutazás feltételeit, valamint kockázati felmérést végzett, a képviseletet ellátó külképviselet a vízumkódex 8. cikk 4. bekezdésének d pontja szerint jogosult a vízum megadását saját hatáskörben megtagadni.

3. cikk**Illetékes hatóságok**

Az egyezmény végrehajtásában illetékes hatóságok:

(1) az Oszták Köztársaságban:

Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten

Abteilung IV.2 (Reise-und Grenzverkehr; Aufenthaltswesen)

1014 Wien

(2) a Magyar Köztársaságban:

Külügyminisztérium

Konzuli Főosztály

1000 Budapest

(3) A Szerződő Felek az 1) és a 2) bekezdésben említett illetékes hatóságok elérhetőségeit diplomáciai úton közlik egymással.

4. cikk**A képviseleti tevékenység felvétele**

(1) A képviseletet ellátó külképviselet önállóan végzi az egyezmény végrehajtásával kapcsolatos tevékenységeket.

(2) A képviselt Szerződő Fél a megállapodást, annak megszüntét az Európai

Benczúr utca 16, H-1068 Budapest, Tel.: +36 1 479 70 10, Fax: +36 1 352 87 95

E-Mail: budapest-ob@bmeia.gv.at

Österreichische Botschaft

Osztürk Nagykövetség

Bizottság tudomására hozza annak hatályba lépése, ill. hatályon kívül helyezése előtt.

(3) A 2) bekezdés szerinti értesítéssel egyidőben a képviselőt ellátó Szerződő Fél konzulátusa jelen megállapodást és annak megszűnését a többi tagország konzulátusának, valamint az érintett konzuli területben található Európai Unió delegációjának is a tudomására hozza annak hatályba lépése, ill. hatályon kívül helyezése előtt.

5. cikk

Díjak

A vízumdíjak minden esetben a képviselőt ellátó külképviseletet illetik.

6. cikk

Hatályba lépés, az érvényesség időtartama, felmondás

(1) A megállapodást a Szerződő Felek határozatlan időre kötik meg. Hatályba azon a napon lép, amelyen a Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma annak szövegét jóváhagyja. A megállapodás hatályba lépésével hatályát veszti a 2007. november 29-én az Osztrák Köztársaság európai és nemzetközi ügyekért felelős szövetségi miniszterasszonya és a Magyar Köztársaság külügyminisztere között létrejött megállapodás az Osztrák Köztársaság és a Magyar Köztársaság között megkötött, a vízumügyekben történő kölcsönös képviseletről szóló egyezmény végrehajtásáról.

(2) A Szerződő Felek jelen megállapodást diplomáciai úton írásban bármikor felmondhatják. Ebben az esetben a megállapodás a másik Szerződő Félre nézve három hónappal a felmondást tartalmazó jegyzék beérkezése után veszti hatályát."

Az Osztrák Nagykövetség megragadja az alkalmat, hogy a Magyar Köztársaság Külügyminisztériumát nagyrabecsüléséről biztosítsa.

Budapest, 2010. december 30 -án

Magyar Köztársaság
Külügyminisztériuma

B u d a p e s t

